

Enki a Ninmah

Elektronický přepis příběhu ze sumerské literatury je uložen na Oxfordské univerzitě. Naším cílem je zpřístupnit přes webové stránky více než 400 literárních děl napsaných v sumerském jazyce ve starověké Mezopotámii, během pozdního třetího a počátku druhého tisíciletí př.n.l.

Toto je první vydání úryvku sumerského textu.. Podrobnější a druhé vydání je na stránce <http://etcsl.orinst.ox.ac.uk>.

V těch dobách, kdy byla stvořena Země a nebe, a v těch nocích, kdy byly vytvořeny nebe a země, a v těch letech, kdy byly určeny vaše osudy, když byli zrozeni bohové Anuna, když bohyně vstoupila do manželství, když bohyně rozdělila sféry nebe a země, když bohyně..... otěhotněla a porodila, když bohové měli povinnosti (?).....produkovat jídlo.....starší bohové dohlíželi na práci, zatímco mladší bohové namáhavě pracovali. Bohové kopali kanály a hromadili bahno v Harali. Když Bohové kopali hlínu, začali si stěžovat na tento těžký život.

V té době jeden velmi moudrý, tvůrce všech nejstarších bohů, Enki ležel na své posteli, neprobudil se ze spánku, byl v hlubokém transu, v tekoucí vodě, v místě, které žádný jiný bůh nezná. Bohové řekli plačíc: „On je příčinou, našeho nářku!“ Namma, pravěká matka, která porodila starší bohy, sebrala slzy bohů pro toho, který ležel a spal, aby se ten, kdo ležel se neprobudil a řekla svému synovi: „Opravdu tam spíš, a... nejsi vzhůru? Bohové, tvoje stvoření, jsou tak fantastičtí.... Můj synu, probud' se a vstaň! Použij svoji dovednost plynoucí ze tvé moudrosti a vytvoř náhradní bohy, aby Bohové mohli být osvobozeni od těžké dřiny!“

Při slovech své matky Namma, vstal Enki z postele. V Hal-an-kug, v místnosti pro meditace, se rozmrzele plácl do stehen. Já, moudrý a inteligentní, opatrný.....dovedný návrhář všeho, co oživil bohyni zrození (?). Enki nad nimi natáhl ruku a obrátil k nim svou pozornost. Enki, sám návrhář vzorů, se zamyslel a řekl své matce Namma: „Moje matko, taková stvoření budou opravdu muset vzniknout. Budou pracovat tak, že budou nosit koše s hlínou. Budou hníst jíl z vrcholu Abzu a bohyně zrození uštípne kousek jílu a vytvoří z něj tvar bytosti. Necht' Ninmah působí jako tvůj asistent a Ninimma, Cu-zi –ana, Ninmada, Ninbarag, Ninmug,..... a Ninguna přihlíží, jak je budeš tvořit. Moje matka, poté rozhodne o jejich osudu, necht' Ninmah jim uloží práci na nošení košů.“

Dále je 6 řádků útržkovitých

Enki přinesl radost jejich srdci. Připravil hostinu pro svoji matku Namma a pro Ninmah. Všechny nádherné bohyně (?)..... jedli jemnou třtinu (?) a chleba. An, Enlil a vznešená Nudimmud jedli upečené svaté děti. Všichni starší bohové ho chválili: „Ó bože širokého porozumění, kdo je tak moudrý jako ty, Enki, velký pane, koho můžeme srovnat s tvými činy? Jako fyzický otec, ty jsi ten, kdo má rozhodovat osudy, skutečně jsi to ty.“

Enki a Ninmah pili pivo, jejich srdce bylo v povznesené náladě, a pak Ninmah řekl Enkimu: „Mužské tělo může být buď dobré nebo špatné a bude-li mít osud příznivý či nepříznivý, bude záležet na mé vůli.“

Enki odpovědět Ninmah: „Budu protiváhou každého osudu, dobrého nebo špatného, stane se podle mého rozhodnutí.“ Ninmah vzala hrst jílu z vrcholu Abzu (*Abzu = podzemní svět. Pozn. překl.*) do ruky a vyrobila z něj prvního člověka, který nemohl ohýbat svoji napřaženou ruku. Enki pohlédl na muže, který nemohl ohýbat svou napřaženou slabou ruku, a určil jeho osud, bude jako královský sluha.

Za druhé, udělala člověka, který otáčel oči od (?) světla, protože měl neustále otevřené oči (?). Enki se na něho podíval, když se obracel od (?) světla a měl neustále otevřené oči (?), proto mu určil osud hudebníka, jeho hlavní..... v králově přítomnosti..

Jako třetího, vyrobila člověka s oběma nohama zlomenýma a jednoho s ochrnutou nohou. Enki pohlédl na toho s oběma zlomenýma nohama a toho s ochrnutou nohou a..... určil jim práci.....stříbrotepecce a..... (Vyrobila jednoho třetího, který se narodil jako idiot. Enki se na něho podíval a řekl: „Tomu, který se narodil jako idiot nařizuji jeho osud a určil ho jako sluhu krále.)

Jako čtvrtého vyrobila člověka, který nemohl zadržet moč. Enki se podíval na toho, který nedokázal zadržet moč a vykoupal ho v čarovné vodě a vyhnal z jeho těla nemrtvého démona.

Jako pátého stvořila ženu, která nemohla родit. Enki pohlédl na ženu, která nedokázala родit, a určil její osud: Budeš (?) zabezpečovat královninu domácnost. (nebo... jako tkadlec, který bude patřit do královniny domácnosti.)

Jako šestého vyrobila bytost bez penisu, či bez vagíny v těle. Enki na něho pohlédl a dál mu jméno "Nibru eunuch (?)", a určil mu či jí ten osud, aby stál před králem.

Ninmah hodila zmačkaný jíl z ruky na zem a rozhostilo se ticho. Velký pán Enki řekl, Ninmah: „Vyhlásil jsem osudy tvých stvoření a ty jim poskytněš jejich denní chléb. Teď stvořím někoho pro tebe, a jeho osud bude jako osud novorozence.“

Enki vytvořil bytost s hlavou... v jejím středu ústa a řekl Ninmah: „Nalijme sperma do ženského lůna, a žena porodí z jejího lůna plod.“ Ninmah stála u prvorodičky... a ta žena porodila..... v..... (?), byl to Umul: jeho hlava byla postižena, místo ní... byla nakažena., jeho oči byly postižené, jeho krk byl postižen. Nemohl dýchat, jeho žebra se viklala, jeho plíce byly postižené, jeho srdce bylo postižené, jeho vnitřnosti byly postižené. Jeho rukama a s jeho visící hlavou nemohl dát ani chléb do úst, jeho páteř a hlava byly vykloubené. Slabé boky a roztřesené nohy ho nemohly unést. Enki ho vyrobil takto.

Enki řekl Ninmah: „Pro vaše zvířata jsem určil osud a dal jsem jim jejich denní chléb. Teď by jsi měla vynést rozsudek o určit osud pro mé stvoření, dej mu jeho denní chléb.

„Ninmah pohlédla na Umul a obrátila se k němu. Šla blíže k Umul a kladla mu otázky, ale on nemohl mluvit. Nabídla mu chleba, ale on ho nemohl dosáhnout. Nemohl ležet na....., nemohl... Ze stoje si nemohl sednout, nemohl si lehnout, nemohl..... dům., nemohl jíst chleba. Ninmah odpověděla Enkimu: „Ten muž, co jsi ho vyrobil není ani živý, ani mrtvý, nemůže ani unést sám sebe (?).“

Enki odpovědět Ninmah: „Rozhodl jsem o osudu pro prvního muže se slabýma rukama, dal jsem mu chléb. Rozhodl jsem o osudu toho muže, který se otáčel zpět (?)od světla, dal jsem mu chléb. Rozhodl jsem o osudu muže s postiženýma, ochrnutýma nohama, dal jsem mu chléb. Rozhodl jsem o osudu muže, který nemohl zadržet moč, a dal jsem mu chléb. Rozhodl jsem o osudu ženy, která nemohla родit a dala jsem jí chleba. Rozhodl jsem o osudu toho, kdo neměl ani penis, ani vagínu jeho těla, dal jsem mu chleba. Moje sestra..... " 2 další řádky jsou útržkovité

Ninmah odpověděla Enkimu:

9 řádků útržkovitých

(Odpověď Ninmah pokračuje) „Ty jsi (?) vstoupil.... Podívej, nebudeš přebývat v nebi ani na Zemi, tak nevycházej ven, aby ses podíval na krajinu, kde nebudeš bydlet, ale kde stojí můj dům, tvoje slova nemohou být slyšet, kde nežiješ, ale kde stojí mé město, já sama mlčím (?). Mé město je zničené, můj dům je zničený, mé dítě bylo zajato. Jsem uprchlík, který musel opustit E-kur, i já sama jsem nemohla uniknout ze tvé ruky.“

Enki odpověděl Ninmah: „Kdo by mohl změnit slova, která opustila tvá ústa? Vzal jí Umul z klína.... Ninmah, může to být tvoje práce.....,..... pro mě je nedokonalá. Kdo může odporovat (?). Člověk, kterého jsem vytvořil... až po tobě.....necht' se k tobě modlí! Dnes

bude můj penis pochválen, tvoje moudrost je potvrzena (!)! Necht' Enkum a Ninkum vyhlášují tvou slávu... Moje sestra, hrdinná síla... píseň.... písmo (!)..... Bohové, kteří to slyšeli..... necht' Umul postaví (!) můj dům....“

Ninmah nemohla soupeřit s velkým Enkim. Otče Enki, tvoje chvála je sladká!

Překlad Jan Pavlík, volně upraveno dle: <https://cs.wikipedia.org/wiki/Enki>

Srovnej: <https://www.mohr.de/en/book/enki-und-ninmah-9783161542787>